

УДК 821.111:81'255.2

**ВОЗМОЖНОСТЬ ПЕРЕВОДА ГЕРАЛЬДИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ
ГЕРБА В ДРАМАТИЧЕСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ**

А. А. Стрельцов,

*кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и ИТЛ,
Институт филологии, журналистики и МКК, Южный федеральный
университет, Ростов-на-Дону*

Аннотация. В статье анализируются особенности функционирования и передачи геральдических терминов в художественной литературе. Материалом послужила пьеса Б. Джонсона «Every man out of his humour» на английском языке. Данное произведение не было переведено на русский язык, но один фрагмент может представлять значительную трудность для перевода, поскольку содержит целый ряд геральдических терминов.

Ключевые слова: воображаемая геральдика, герб, перевод терминов, описательный код, художественный перевод

Summary. The article deals with the peculiarities of usage and translation of heraldic terms in fiction. We have picked out for analysis an extract from a comedy by Ben Jonson «Every man out of his humour», heretofore not translated into Russian. It is rich in heraldic terms, which may be difficult to interpret.

Key words: imaginary heraldry, emblem, translation of terms, descriptive code, literary translation

В истории английской драматургии у Бенджамина Джонсона – неоднозначное место: считавшийся при жизни вторым по степени известности после своего старшего современника, Уильяма Шекспира, сейчас он входит во второй десяток британских драматургов всех времён, тогда как великий Стратфорд возглавляет все рейтинги [12; 13]. Впрочем, это не является показателем «литературного забвения» – жизнь и творчество комедиографа является предметом изучения как на родине, так и в нашей стране [8; 11; 5; 4; 10; 2]; его пьесы стали материалом для исследований лингвистов [7; 9], и переводоведов [3; 1].

Предметом нашего исследования являются особенности функционирования элементов описательного кода, используемого для блазонирования – описания изображений на гербах, в драматургическом тексте, а целью – потенциальные трудности перевода геральдических терминов в комедии Б. Джонсона «Every man out of his humour», которая является материалом настоящего исследования. Сама пьеса не переведена на русский язык, но название передано как: «Всяк выбит из своего нрава» [6].

Интересующий нас фрагмент [14] представляет собой сцену, в которой участвуют Путарволо (Puntarvolo) – a vain-glorious knight – тщеславный рыцарь, Карло Буффоне (Carlo Buffone) – a scurrilous and profane jester – насмешливый/нечестивый/непристойный шут и Сольярдо (Sogliardo), честолюбец, мечтающий о дворянстве, и приобретший в герольдии (herald's office) за тридцать фунтов жалованную грамоту на дворянство и герб. Пунтарволо замечает, что это – самый мерзкий, глупый, несообразный, нелепый, и смехотворный геральдический щит, который ему доводилось видеть (It is the most vile, foolish, absurd, palpable, and ridiculous escutcheon that ever this eye surviced), а Карло, – что он такой разноцветный, каким не бывает и шутовской наряд (of as many colours as e'er you saw any fool's coat).

В самом фрагменте можно выделить три части:

1) триалог, в котором участвуют упомянутые персонажи. Здесь упомянуты ряд лексических единиц т.н. геральдического языка:

- *herald's office* можно перевести как «герольдия», так и «герольдмейстерская контора» – последний вариант более дословный и «громоздкий»;

- *a coat of arms*, иногда сокращаемый до *arms* – герб;

- *to charge* (в оригинале «well charged») – помещать символ на геральдическом щите;

- *crest* – иногда является синонимом «coat of arms», но правильнее обозначать этим словом украшение над гербовым щитом – шлем (в т.ч. с нашлемником), корона, намёт.

- *rampant* – стоящий на задний лапах (о животном), в данном случае речь о хряке без головы. Карло Буффоне предполагает, что эта фигура в гербе – указание на то, кем является его обладатель – безмозглым боровом, пытающимся обрести дворянское достоинство, и воздаёт должное остроумию геральдиста («I commend the herald's wit»);

- *to blazon* – описывать, изъяснять герб;

- *tricking* – зд. словесное описание герба. Сольярдо говорит, что оно обошлось ему ещё в два шиллинга;

- *escutcheon* – гербовый или геральдический щит – центральная часть герба.

2) описание щита:

- *gyrony* – прилагательное, образованное от *gyron* – треугольник на щите, и обозначающее «разделённый на несколько треугольников», – обычно на шесть, восемь, как в тексте (of eight pieces), двенадцать или шестнадцать;

- *azure and gules* – лазурь и червлень – финифти или «эмали», обозначающие цвета в геральдике (соответственно, синий и красный);

- *three plates* – три серебряные монеты, золотые же обозначались словом *bezant*;

- *chevron engrailed* – зубчатое стропило – почетная геральдическая фигура, образованная двумя перевязями;

- *checquy or, vert and ermins* – четырежды рассечённый и четырежды же пересечённый на золото, зелень (ещё одна «эмаль») и горностаевый мех;

- *a chief* – верхняя часть щита;

- *argent* – серебро (металлы – золото и серебро, меха – беличий и горностаевый, и финифти – это названия групп тинктур – обозначений цветов, принятых в геральдике);

- *between two ann'lets sable* – меж двух колец чернью. *Annulet* – негеральдическая фигура, представляющая собой кружок с пустотой внутри, а «чернь» – ещё одна «эмаль».

Заключительная фраза не представляет сложности в плане перевода, но зато объясняет, куда, собственно, «делась» голова хряка (a boar's head, proper): она – между колец.

3) завершение триалога, в котором Карло Буффоне акцентирует внимание на тех или иных фразах из описания, а Пунтарволо предлагает добавить девиз: «Не без горчицы» (“Not without mustard”).

В целом же можно сказать, что герб Сольярдо, действительно, очень

редкий, как отмечали его собеседники, но только для дворян. Со времён Позднего Средневековья существовала также цеховая геральдика: торговцы и ремесленники, но чаще их объединения – гильдии, стремились иметь свои эмблемы. В них могли быть кольца (у бондарей), свиная голова (у мясников), зубчатые стропила (у каменщиков).

С точки зрения специального перевода, данный фрагмент, занимающий примерно одну страницу печатного текста, отличается насыщенностью геральдическими терминами. Мы надеемся, что осуществлённый нами разбор позволит снять данную трудность перевода, и сделать возможной передачу описания герба и всего фрагмента указанной пьесы на высоком уровне эквивалентности.

Список использованных источников

1. Бирюков С. Н., Сердечная В. В. Художественные трансформации в переводе пьесы Бена Джонсона «Every man in his humour» («Каждый по-своему») П. Н. Соколовой // В сборнике: Актуальные вопросы современной филологии: теория, практика, перспективы развития: материалы VIII междунар. научно-практич. конфер. – 2023. – С. 298-301.
2. Долгашева М. В., Емельянова Н. В. О жизни и творчестве Бена Джонсона, одного из величайших писателей Елизаветинской Англии // Актуальные вопросы преподавания иностранного языка в высшей школе: сборник научных трудов VII междунар. научно-практич. конфер., посвященной Году педагога и наставника в России. – Чебоксары, 2023. – С. 97-100.
3. Жаткин Д. Н., Футляев Н. С. Драматургия Бена Джонсона в переводах И. А. Аксенова // Гуманитарные исследования. – 2015. – № 4 (56). – С. 92-100.
4. Иванова Н. К. Вокруг Шекспира. «O rare Ben Jonson»: лингвистическое наследие // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2017. – №2. – С. 210-217.
5. Ковалев В. А. Бен Джонсон. Удовольствие, примиренное с доблестью // Проблемы социальной истории и культуры средних веков и раннего нового времени. – 2008. – № 7. – С. 206-244.
6. Литвинова М. Д. Оправдание Шекспира. М.: Вагриус, 2008.
7. Лоикова А. А., Польская Н. В. Отражение исторических и языковых реалий в творчестве Бена Джонсона // Молодежная наука и современность: 71-я итоговая межвузовская конференция студентов и молодых ученых: в 2 ч. – 2006. – С. 361.
8. Парфенов А. Т. Драматургия Бена Джонсона и её место в английской литературе Позднего Возрождения: дис. ... доктора филол. наук. Москва, 1983.
9. Помигалова Е. В. Семантика говорящих имён в комедии Б. Джонсона "Варфоломеевская ярмарка" // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. – 2016. – № 2 (11). – С. 146-148.
10. Рогатин В. А. Попытка объединения жанра хроники с приёмами классицизма в творчестве Бена Джонсона // Иностранные языки в высшей школе. – 2020. – № 1 (52). – С. 26-33.
11. Токарь Е.А., Снегирёв Р. С., Ледовской А. А. Творчество Бена Джонсона и эпоха Возрождения // Молодежная наука и современность: 71-я итоговая межвузовская конференция студентов и молодых ученых: в 2 ч. – 2006. – С. 367.
12. Famous British Playwrights [Electronic Resource]. – Mode of access: URL: <https://www.thefamouspeople.com/british-playwrights.php> (дата обращения: 05.01. 2024)
13. Best British Playwrights [Electronic Resource]. – Mode of access: URL: <https://www.stagemilk.com/best-british-playwrights/> (дата обращения: 05.01. 2024)

14. Ben Jonson Every Man Out of His Humor. Electronic Resource]. – Mode of access: URL: <https://hiddenepitaph.wordpress.com/2018/09/17/sogliardo-part-iii-a-reflection-of-poet-are/> (дата обращения: 05.01. 2024)